

top activities

1A TREN TURISTIKOA
TRAIN TOURISTIQUE

1B BUS TURISTIKOA
BUS TOURISTIQUE

20%

1A / Bus Argentinarr Errepublikakoa. 18 / Trenz - train Miramar kalea, 2 www.sansebastiancitytour.com
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

2 AQUARIUM

Murgildu zaitaz marrazo izugarriak eta arrain koloretsuak ezoguzeko eta jolatu Atlantikoko espeziearik dibertigarrienekin.

Plongez pour découvrir d'énormes requins, des poissons de couleurs et jouez avec les espèces les plus amusantes de l'Atlantique.

Carlos Blasco de Imaz plaza, 1
T. + 34 943 440 099
www.aquariumss.com
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

3 SAN TELMO MUSEOA

Euskal Herriko museorik zaharrena, erabat berriro eta euskal gizartearen eta herriarren arte-museo bihurtua.

Le musée le plus ancien du Pays Basque, entièrement rénové et devenu le musée d'art de la société basque et de la Citoyenneté.

Zuloaga plaza, 1
Tel.: + 34 943 481 580
www.santelmomuseoa.eus
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

4 LA PERLA CENTRO TALASO-SPORT

Itaspearen onurak. Europan erreferentzia bihurtu den Talaso zirkuitu lasaigarria eta terapeutikoa, Kontxara begira, idilikoa.

Les bénéfices de la mer. Relaxant et thérapeutique. Circuit Talasso, qui fait référence en Europe, avec vues sur la Concha. Idyllique.

Kontxa pas, La Perla eraikina
T. + 34 943 458 856
www.la-perla.net/reservas-talaso-terapia
Dbus | 5-16-18-25-33-40-45

5 FUNIKULARRA-FUNICULAIRE (MONT IGUELDO MENDIA)

1912an inaurguratua zen funikularra, eta Igeldo mendira garrantzitsua. Hango begiak eta ikuspegiak, kiustan dira hiraren ikuspegi onenak.

Inauguré en 1912, le funiculaire nous conduit au Monte Igeldo, dont les points de vue offrent les meilleures vues sur la ville.

Funikular plaza, 4
Tel.: + 34 943 213 525
www.montigueldo.es
Dbus | 16

6 EUREKAI ZIENTZIA MUSEOA

Ikasketa, ondo pasatzeko eta hartzitako Zientzia museo interaktiboa. Planetarioa, Animalia eta Simulagailuak ere baditu.

Musée des sciences interactif pour apprendre, s'amuser et être surpris. Il a également un planétarium, Animalia et simulateurs.

Nikeletegi, 45 | T. + 34 943 012 478
www.eurekai-museoa.eus
Dbus | 17-28

7 HISTORIAREN ETXEA MAISON DE L'HISTOIRE

Urgull mendian gaiko aldean, La Mota gazteluan, hiriak denboran izandako bilakera erakusten digu.

Tout en haut du Mont Urgull, depuis le Château de La Mota, la ville dévoile sa vie dans le temps.

La Mota Gaztelua - Urgull Mendia
T. + 34 943 481 547
Dbus | 39 (Bilbao) / En 40

8 LUCKIA CASINO KURSAAL

5 solairu aisialdirako, ausazko jokotarako eta beste kultura-jarduera batzuetarako. Egutero irekitzen da, 10:00etatik 04:00etara.

5 étages de loisirs, de jeux de hasard et autres activités culturelles. Ouvert tous les jours de 10 h à 4 h.

Kale Nagusia, 1 | Tel.: + 34 943 429 214
www.casinokursaal.com
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

9 HIPÓDROMO DE SAN SEBASTIÁN

Gaztu eta partekatu jardunaldi azoatzen eta zirraragarri bat familon edo lagunekin zaldi lasterketan.

Profitez et partagez une journée inoubliable et passionnante avec votre famille ou vos amis lors des courses de chevaux.

Arrapide Pos, 11 - ZUBIETA
Tel.: + 34 943 573 180
www.hipodromoa.com
EUSKOTREN



gastronomia gastronomie

10 BIARRITZ

Donostiako Kontxako Badiaren parean dago eta gaur egungo utxiak dituen gastronomia tradizionalaren aldeko apustu egin du. Bere erroak diren Kantauri Itsasoa eta euskal gastronomia garozten ditu.

Situé face à la baie de La Concha de San Sebastián, mise sur une cuisine traditionnelle avec une touche d'actualité, dans laquelle les grands plats d'ail aux coquilles, à la mer Canabrique et à la gastronomie basque.

Zubieta, 56 - Paseo de la Concha s/n | T.: + 34 943 423 349
www.restaurant-biarritz.com
Dbus | 5-16-18-25-33-40-45

11 ITSASPE

Tradiziak eta kalitateko produktua. Pintxo, anoa eta bakalao-tortilla edo tokiko estilon egindako tuletaria bezalako plater paregabeek goza ezazu.

Tradition et produit de qualité. Savourez des tapas, des portions ou des plats typiques, comme l'omelette à la morue ou une bonne cassé de bœuf, dans le plus pur style basque.

San Martzial, 8 | Tel.: + 34 943 205 547
www.itsaspedonosti.com
Dbus | 5-13-14-25

12 LA CEPA DE BERNARDO

Betiko euskal sukaldaritza eskaintzen duen taberna-jatexea. Especialitateak: arrainak, itsaski eta urte-osoako produktua.

Bar-restaurant de cuisine basque traditionnelle. Spécialisé en poissons et fruits de mer et produits de saison.

Abuztuaren 31, 7-9 | Tel.: + 34 943 42 63 94
www.barlacepa.com
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

13 LA PERLA RESTAURANTE

Kontxako badiara begira dasta daitelkeen proposamen gastronomiko paregabea. Betiko euskal sukaldaritza, urte-osoako produktua eta abangardiak-utxiak.

Une proposition gastronomique unique avec vue sur la baie de La Concha. Cuisine basque traditionnelle avec des produits de saison et une touche d'avant-garde.

Kontxa Pasealekua, La Perla Eraki. | Tel.: + 34 943 462 484
www.la-perla.net
Dbus | 5-16-18-25-33-40-45

14 OQUENDO

Pariseko bistron antzeko kafetegi eta jatetxea, eguneko menua, merkatuko produktuetan oinarritutako karta eta pintxo donostiarren aukera zabala.

Café-restaurant avec l'air d'un bistrot parisien, plat du jour, à la carte menu basé sur cuisine de marché et « tapas » traditionnelles.

Okeno, 8 | Tel.: + 34 943 420 736 | www.cafestauranteoquendo.com
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

15 TAQUERÍA KURSAAL

Mexikoko benetako janaria dastatzeko espazio gastronomikoa, baita parillan prestatutako pintxo eta razioez ere.

Espace gastronomique où vous pourrez déguster une cuisine mexicaine authentique, ainsi que des pintxos et des rations préparées sur le grill.

Ramón María Lili, 2 | Tel.: + 34 943 35 93 21
www.taqueriakursaal.com
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

16 TXOKO

Sukaldaritza tradizionala. Especialitateak: paella, arroza abakondorekin, bakalaoa, arrain freskoak eta abar. Herri- eta marineli-giroa.

Cuisine traditionnelle spécialisée en paella, riz au homard, morue, poissons frais, etc. Ambiance populaire et marine.

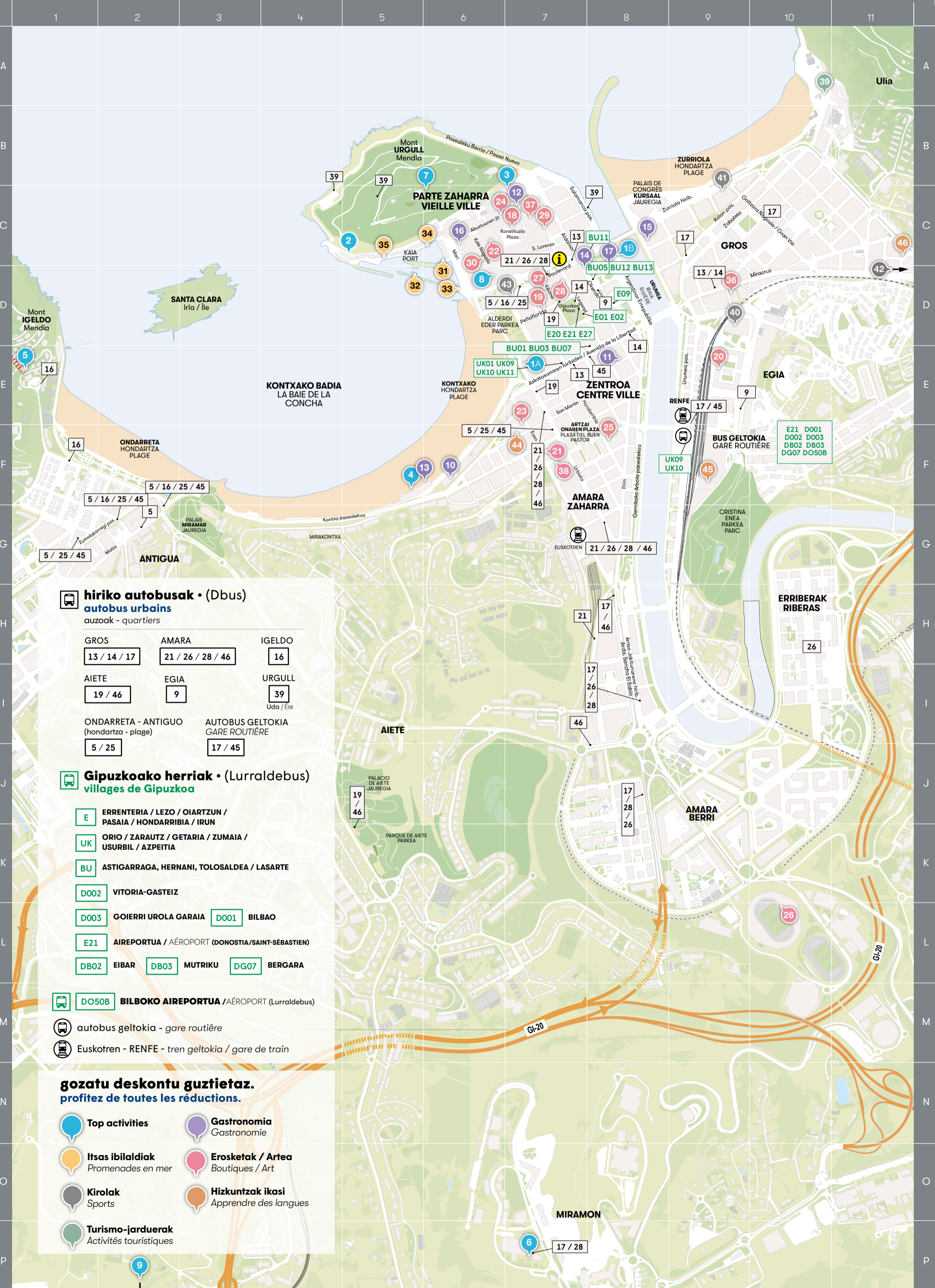
Mari, 12 | Tel.: + 34 943 425 412 | www.restaurantetxoko.com
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

17 VICTORIA CAFÉ

Hiriko kulturaren bihotzean. Gosariak, aperitifbook eta anoa bista bikainak dituen gure terrazan. Gau osoa dantzan emateko gaueko lokala.

Au cœur de la partie culturelle de la ville. Petits-déjeuners, apéritifs et portions sur notre terrasse panoramique. Salle où l'on peut danser toute la nuit.

Argentinarr Errepublikak (Okeno Plazako izkina)
Tel.: + 34 943 42 03 44 | www.victoriacafedisco.com
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28



hiriko autobusak • (Dbus)
autobus urbains
auzoak - quartiers

GROS	AMARA	IGELDO
13 / 14 / 17	21 / 26 / 28 / 46	16
AIETE	EGIA	URGULL
19 / 46	9	39
ONDARRETA - ANTIGUO (hondarza - plage)		AUTOBUS GELTOKIA GARE ROUTIÈRE
5 / 25		17 / 45

Gipuzkoako herriak • (Lurraldebus)
villages de Gipuzkoa

E ERRENTERIA / LEZO / OIARTZUN / PASAIA / HONDARRIBIA / IRUN
UK ORIO / ZARAUTZ / GETARIA / ZUMAIA / USURBIL / AZPEITIA
BU ASTIGARRAGA, HERNANI, TOLOSALDEA / LASARTE
D002 VITORIA-GASTEIZ
D003 GOIERRI UROLA GARAIÀ D001 BILBAO
E21 AIREPORTUA / AÉROPORT (DONOSTIA/SAINT-SÉBASTIEN)
DB02 EIBAR DB03 MUTRIKU DG07 BERGARA

D050B BILBOKO AIREPORTUA / AÉROPORT (Lurraldebus)

autobus geltokia - gare routièrre
Euskotren - RENFE - tren geltokia / gare de train

gozatu deskontu guztietaz. profitez de toutes les réductions.

- Top activities** (Top activities)
- Gastronomia** (Gastronomie)
- Itsas ibilaldiak** (Promenades en mer)
- Erosketak / Artea** (Boutiques / Art)
- Kirolak** (Sports)
- Hizkuntzak ikasi** (Apprendre des langues)
- Turismo-jarduera** (Activités touristiques)

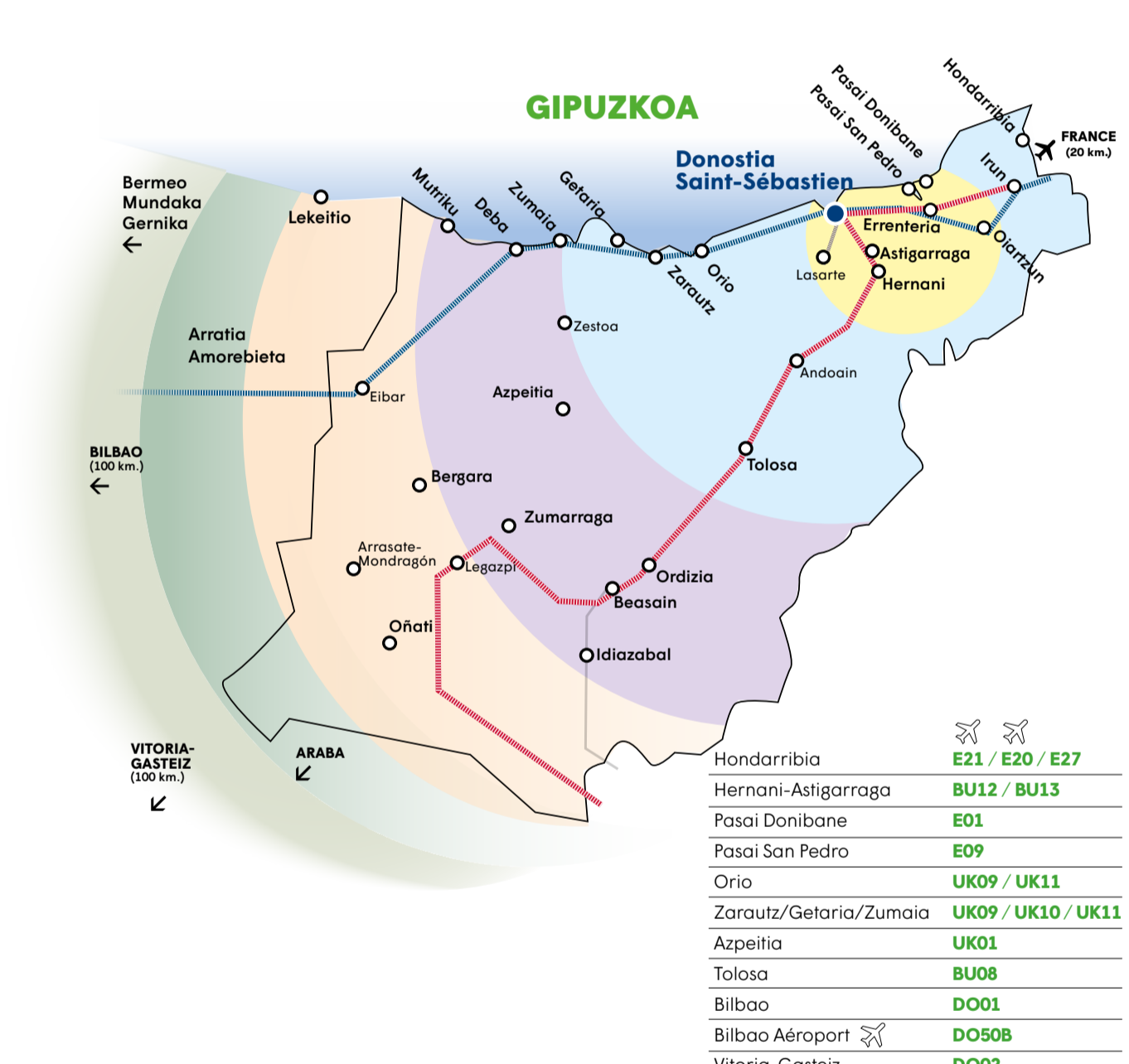
basque card

21€

15€ Garraio errekaragan. BEZa barne. En recharge transports. TVA incluse.

- Txartela errekaraga daiteke.
- Pertsona anitzeko txartela autobusetan eta persona bakararentzat gainerako garraioetan.
- 10 egunetarako balio du.
- Txartelaren balioztatzea autobusaren txoferrak egin behar du.**
- Pertsona bakarra denean, autobusera igotzean eta jaistean balioztat behar du txartela.
- Estabimendu laguntzaileen deskontuak txartela erosi duenarentzat eta beste lagun batentzat dira.
- Carte rechargeable.
- Carte multipersonnelles dans les bus et valable pour une seule personne dans les autres modes de transport.
- Validité 10 jours.
- La carte doit être composée par le chauffeur.**
- Lorsqu'il s'agit d'une personne seule, vous devez valider la carte à la montée et à la descente du bus.
- Les remises dans les établissements collaborateurs sont applicables à la personne titulaire de la carte et au compagnon.

0.50€ itzuliko da txartela egoera onean bueltatzean Donostia Turismoko bulegoetan.
0.50€ remboursé lors de la restitution de la carte en parfait état dans les offices de Donostia San Sebastián Turismoa.



€	0	1	2	3	4	5
	Auziak / Sauts	Auziak / Sauts	Auziak / Sauts	Auziak / Sauts	Auziak / Sauts	Auziak / Sauts
Txartel arrunta Billet ordinaire	1,85	2,75	5,10	7,45	9,65	12,90
BASQUE CARD	0,63	0,94	1,73	2,53	3,28	4,39
Gaueko tarifa Tarif de nuit	2,50	3,50	6,10	8,45	10,65	13,90

BUS PERTSONA ANITZKO TXARTELA MULTI-PERSONNELLE

- Gipuzkoa
- Donostia - Bilbo
- Donostia - Bilboko Aireportua
- Donostia - Gasteiz (Lurraldebus)
- À Gipuzkoa: Saint-Sébastien - Bilbao / Saint-Sébastien - Bilbao Aireport Saint-Sébastien - Vitoria-Gasteiz (Lurraldebus)
- Donostian (DBUS) / À Saint-Sébastien (DBUS)
- Gasteizko hiri-autobusetan eta Arabako hiriarkeotan Bus urbains de Vitoria/Gasteiz et les bus interurbains de l'Aïba

TRENA / TRAIN
Pertsona bakararentzat balio du/ Valable pour 1 personne

- EUSKOTREN METRO BILBAO**
- RENFE** Aldirikoak / Regional
- TRANBIA / TRAM VITORIA-GASTEIZ, BILBAO** (Lurraldebus)
- FUNIKULARRA / FUNICULAIRE: LARREINETA-TRAPAGARAN** (Deskonturik gabe / Sans remise)

Informazio gehiago / Plus d'informations:

PASAIKOA MOTORA / BATEAU À MOTEUR PASAIA

Donostia San Sebastián
HAIN GIPUZKOA DONOSTIA
EUSKADI BASQUE COUNTRY
d-bus
TIC
Donostia San Sebastián Turismo
CIBAN TURISMOA

Donostia San Sebastián
HAIN GIPUZKOA DONOSTIA

basque card.
Txartel turistikoa
Carte touristique

basque card

Donostia, Gipuzkoa eta Euskadi ezagutzeko.
Pour mieux connaître Saint-Sébastien, Gipuzkoa et le Pays Basque.

basque card

Donostia, Gipuzkoa eta Euskadi ezagutzeko.
Pour mieux connaître Saint-Sébastien, Gipuzkoa et le Pays Basque.

Txartelen saltoki eta errekarag
Points de vente et recharge de cartes

- www.sansebastianturismoa.eus/shop
- **Donostia San Sebastián Turismoa**

Bulego nagusia - Bureau central:
Boulevard, 8 - Donostia / San Sebastián
T.: + 34 943 48 11 66 / ☎ +34 607 187 462

Udako bulegoa - Bureau d'été:
Francia Pasealekua, 23

Donostia San Sebastián
HAIN GIPUZKOA DONOSTIA
EUSKADI BASQUE COUNTRY
d-bus
TIC
Donostia San Sebastián Turismo
CIBAN TURISMOA